

作文・翻訳コンテスト 2015 課題

独作文 A2

Sie bekommen eine E-Mail von Karin. Sie kennen Karin aus dem Deutschkurs in Berlin. Sie schreibt, dass sie vom 10. November für zwei Wochen Japan besuchen möchte. Sie fragt, ob Sie Zeit haben, Karin in Tokyo zu treffen.

- An welchem Tag ist es für Sie am besten?
- Wo in Tokyo treffen Sie Karin?
- Schreiben Sie Tipps für Sehenswürdigkeiten in Japan

Schreiben Sie zu jedem der drei Punkte ein bis zwei Sätze. (ca. 40-50 Wörter)

独作文 B1

Sie haben in den letzten Sommerferien die Schweiz besucht. Ein Freund von Ihnen, Jürgen, wohnt in Berlin und plant dieses Jahr eine Reise in die Schweiz.

- Beschreiben Sie, wie Ihre Reise war?
- Schreiben Sie, welche Stadt / welchen Ort Sie besonders interessant finden und warum?
- Machen Sie einen Vorschlag, was man unbedingt dort essen sollte?

Schreiben Sie Jürgen eine E-Mail. Vergessen Sie nicht, etwas zu allen drei Punkten zu schreiben. Der Textaufbau und die Reihenfolge der Inhaltspunkte sind auch sehr wichtig.

独作文 B2

Sie lesen im Internet folgende Nachricht über die Eröffnung der Waldschlösschebrücke in Dresden. Schreiben Sie Ihre Meinung zu diesem Bericht an die Online-Redaktion.

Dresden - Tausende Menschen drängen sich auf der Waldschlösschenbrücke in Dresden. Sie halten Ausschau, fotografieren und feiern die Brücke mit einem großen Fest. Der leidenschaftliche Streit um den Bau ist vorbei, nach sechs Jahren Konstruktionszeit haben Oberbürgermeisterin Helma Orosz und Sachsens Ministerpräsident Stanislaw Tillich (beide CDU) die Flussquerung am Samstag offiziell eröffnet. (中略)

Das Projekt war viele Jahre lang höchst umstritten. Obwohl im Jahr 2005 fast 68 Prozent der Dresdner bei einem Bürgerentscheid für die Brücke gestimmt hatten, gab es danach jahrelang Proteste der Gegner. Aus ihrer Sicht hat sich Dresden mit der Waldschlösschenbrücke der Autofahrer-Lobby unterworfen. Aktivisten besetzten Bäume, strengten Klagen an und ließen keine Ruhe. Sie scheiterten.

Der Streit erreichte 2009 seinen Höhepunkt: Die Unesco entzog dem Dresdner Elbtal wegen des Bauwerks den Welterbe-Titel. Das hatte es bis dahin weltweit noch nie gegeben. Die Welterbehüter hatten gerügt, das vierspurige Bauwerk verschandele eine einmalige Kulturlandschaft. Bürgerinitiativen hatten für einen Tunnel als Alternative geworben, um den Titelverlust abzuwenden. Das lehnten Stadtspitze und Land Sachsen allerdings kategorisch ab. Auch Umweltverbände bemühten sich mit Eilverfahren, den Weiterbau zu stoppen.

Insgesamt kostete der Bau 180 Millionen Euro, der Freistaat förderte das Projekt mit 127 Millionen Euro. Für die 59.000 Tonnen schwere, 21 Meter hohe und 636 Meter lange Brücke und das gesamte Bauwerk wurden 98.000 Tonnen Stahlbeton verbaut.

Quelle: SPIEGEL ONLINE, 24.08.2013

Schreiben Sie:

- Haben Sie etwas über dieses Bauprojekt gelesen oder gehört? Wenn ja, wo und was?
- Was halten Sie von dem Bauprojekt und warum?
- Was sind die Vor- und Nachteile Ihrer Meinung nach, falls der Bauplan nicht durchgeführt werden würde?
- Was bedeutet der „Welterbe Titel“ für den Tourismus? Vergleichen Sie die Situation in Japan.

Schreiben Sie 180-200 Wörter. Berücksichtigen Sie alle vier Punkte.

和文独訳 以下の文章をドイツ語に訳してください

日本滞在中に、ふとゴミ問題を考えると、混乱した思いに捉われてしまう。まずは、日本国民のモラルの高さに感心する。なぜなら日本人は、なんの経済的メリットもないのに、テトラパックを開いて、洗って乾かすという極端に面倒な作業を厭わず、さらに、一円のデポジットも掛っていないペットボトルをちゃんと分別してゴミに出すからだ。(中略)

ところが、これほど高いモラルを備えた日本人の間に、一方では、過剰包装という悪習が横行している。たとえばパン屋さんでいくつかのパンをトレイに載せてレジに行くと、パンは一つずつ紙や透明フィルムで保護され、そのあと、それぞれ別個にポリ袋に入れられ、それらが今度は全部合わせて紙袋に入れられ、その紙袋がさらに手提げ袋に入れられる。デパートの食料品売り場も同様で、品物は二重、三重と嚴重に包まれる。これら大量の包装ゴミは、その日のうちに大量の「燃えるゴミ」になり、それを自治体が週に二度も三度も集めに来てくれる。なぜ、資源の少ない国でこれほどの資源の無駄が行われているのか、それがわからない。

『日本はもうドイツに学ばない?』川口マーン恵美・徳間書店

独文和訳 以下の文章を日本語に訳してください

Überrascht auch das Ergebnis? Ja und nein. Nein, weil der designierte Kirill Petrenko schon seit Jahren "unter Genieverdacht" steht und spätestens seit dem Bayreuther *Ring* vor zwei Jahren als "Heilsbringer" gefeiert wird, gar als "konkurrenzlos bester Dirigent für Hochromantisches". Soweit das Vokabular der Maestro-Bestaunung, das ausgerechnet einem gilt, der mit ebenso heißem Atem als "Antimaestro" bewundert wird, aber, um das Mindeste gleich zu sagen, tatsächlich exzellente Arbeit leistet. Überraschend ist tatsächlich, dass der jetzt 43-jährige Musiker seine steile Karriere bislang vor allem in der Oper und jenseits der Konzertsäle gemacht hat. Er ist zwar weltweit mit herausragenden Orchestern aufgetreten – bei den Berliner Philharmonikern debütierte er 2006 –, hat aber nie ein primär auf Sinfonik ausgerichtetes Ensemble künstlerisch geleitet wie jeder der als Favoriten gehandelten Musiker von Dudamel über Nelsons bis Thielemann. Eine Erfahrung, die bislang (außer Celibidache) auch jeder Chef der Berliner Philharmoniker mitbrachte.

Aber nicht nur deshalb hatte niemand Petrenko so richtig auf dem Schirm, als es um Simon Rattles Nachfolge ging. Zum einen ist Rattle ein Kommunikator, der Interviews niemals als Zeitverschwendung abtäte wie Petrenko. Zum anderen gibt es in einer breiteren Öffentlichkeit immer noch (oder wieder) die hierarchische Erwartung, an der Spitze eines "besten Orchesters" müsse eine eindeutig als auratisch erkennbare Person stehen, ob sie nun einer deutschen Eiche oder einem venezolanischen Waldbrand ähnelt.

Quelle: ZEIT ONLINE, 22. Juni 2015

■ 作品（作文・訳文）提出方法と締切

メール提出の方： 締切 2015年7月14日（火）正午12:00 受信分まで
ワードその他のソフトで作成、文頭に氏名を入れ保存し、メールに添付して提出。
件名を『作文・翻訳コンテスト』とし、doitsugo@onichi.co.jp 宛に送信してください。

郵送提出の方： 当日消印有効

A4サイズの用紙に文頭に氏名を書き、読みやすいブロック体で作成。筆記体は不可。
黒のボールペンやサインペンをご使用ください。鉛筆や色ペンは不可。
ワード等で作成してプリントアウトしたものでも可。
(文字数のカウントには、コンマや点は含みません)

【宛先】 〒150-0031 東京都渋谷区桜丘町 8-18 4F
欧日協会ドイツ語ゼミナール「作文・翻訳コンテスト」係

■ 評価基準 - 下記のような視点で、作文・翻訳全体を総合的に評価

独作文・・・内容（必須項目が含まれているか、指定単語数におさめられているか）、
文章構成力、文法の正確さ、語彙・表現の適格さ
和文独訳/独文和訳・・・翻訳の精度、訳された言語としてのわかりやすさ、
文法の正確さ、語彙・表現の適格さ

■ 結果発表 - 2015年7月28日（火）正午12:00

欧日協会ドイツ語ゼミナールのHPに、受賞者名・受賞作品（総評付）を掲載
受賞者には、賞品の発送をもって、入賞のご通知をいたします。
各提出者の作品の評価については、お知らせできませんのでご了承下さい。

■ 添削（有料） ご希望の方は、下記の方法で添削料をお手続きください

添削料： 作文¥2,100（税込） 翻訳¥3,240（税込）

入金期限： 7月14日（火）

添削料のお支払をもって添削を開始させていただきます。希望者数によっては、添削済みの作文・翻訳をお返しするのが遅くなる可能性がありますので、ご了承ください。

●振込

口座名義：渋谷外語学院 日伊学院 欧日協会ドイツ語ゼミナール

①みずほ銀行 渋谷中央支店（普）1971456

②三菱東京UFJ銀行 渋谷明治通支店（普）0453153

③ゆうちょ銀行

（ゆうちょ銀行から）10070-74566011

（他銀行から）支店名 〇〇八（普）7456601

●クレジットカード（受付にてあるいはWEB決済）

WEB決済ご希望の方には請求メールをお送りしますので、
その旨お知らせください。

●現金またはデビット決済（受付にて）

■ お問い合わせ先 - 欧日協会ドイツ語ゼミナール

〒150-0031 東京都渋谷区桜丘町 8-18 4F

TEL:03-3461-0261 FAX: 03-3463-4901 E-mail : doitsugo@onichi.co.jp